ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ

и

ДЕКЛАРАЦІЯ

принадлежащія къ Конвенціи,

заключенной

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

Королемъ соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго

въ $\frac{5}{17}$ день Іюня 1801 года.

Articles additionnels

et

Déclaration

faisant partie de la Convention

conclue

entre LEURS MAJESTÉS L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande,

le $\frac{5}{17}$ Juin 1801.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1806.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
Инвент. № 442088
198 г.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ, ИмператоръИ Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло-озерскій, Удорскій,

NOUS ALEXANDRE PREMIER, par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie,

Обдорскій, Кондійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и Государь Еверскій, и проч. и проч. и проч.

Udorie, Obdorie, Condinie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Georgie et de la Cabardie, Prince héréditaire et Souverain des Princes de Czircassie, Gorsky et autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen, d'Oldenbourg et Seigneur de Iever &c. &c. &c.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе заключенной Іюня $\frac{5}{17}$ дня сего года между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Великобританскимъ Конвенціи, обоюдными Полномочными НАШИМИ Октября $\frac{8}{20}$ дня сего же 1801 года подписаны дополнительныя статьи, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'une Convention conclue le $\frac{5}{17}$ Juin de cette année entre NOUS et Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne, NOS Plénipotentiaires respectifs ont signé le $\frac{8}{20}$ Octobre 1801 les articles additionnels, dont la teneur est insérée ici mot à mot comme suit:

Дополнительныя статьи.

Поелику въ VI статьѣ Конвенціи между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ и Его Британскимъ Величествомъ Іюня $\frac{5}{17}$ 1801 года заключенной условлено съ о постановленіи между обѣими Высокими Договаривающимися Сторонами дополнительныхъ статей, опредѣляющихъ правила и начала, по коимъ поступать надлежитъ для ускоренія судопроизводства, какъ по дѣламъ о добычахъ взятыхъ на морѣ, такъ и въ разсужденіи удовлетвореній, кои слѣдовать будутъ хозяевамъ Нейтральныхъ кораблей и грузовъ, въ случаѣ неосновательнаго задержанія; то ИХЪ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА назначили и уполномочили для сего, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, Князя Александра Куракина, СВОЕГО Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Дѣйствительнаго Каммергера, Державнаго ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера, орденовъ Россійскихъ, Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса, Прусскихъ, Чернаго Орла и Краснаго Орла, Датскихъ, Даннеброга и совершеннаго союза и Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста Кавалера; и Графа Виктора Кочубея, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Присутствующаго въ Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера, орденовъ, Святаго Александра Невскаго, Святаго равноапостольнаго Князя Владимира второй степени Кавалера, и Державнаго ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Коммандора; а Его Величество Король соединеннаго

Articles Additionnels.

Comme par l'article VI de la Convention conclue le $\frac{5}{17}$ Juin 1801 entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et Sa Majesté Britannique, il a été stipulé que les deux hautes Parties contractantes arrêteroient entr'Elles des Articles Additionnels, qui fixeroient les règles et les principes à suivre tant pour l'accélération des procédures judiciaires sur des prises faites en mer, que pour les dédommagemens qui seroient dûs aux propriétaires des navires et des cargaisons neutres, dans le cas d'une détention mal fondée, LEURS dites MAJESTÉS ont nommé et autorisé à cet effet, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sr. Alexandre Prince de Kourakin, SON Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Ministre du Conseil d'Etât, Chambellan actuel, Grand Chancelier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, et Chevalier des Ordres de Russie, de St. André, de St. Alexandre Nevsky, de St. Anne de la 1re Classe, de ceux de Prusse, de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge, de ceux de Dannemarc, du Danebrog et de la parfaite union et Grand Croix de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem; et le Sr. Victor Comte de Kotschoubey, SON Conseiller privé actuel, Ministre au Département des affaires étrangères, Sénateur, Chambellan actuel et Chevalier des Ordres, de St. Alexandre Nevsky, de St. Vladimir de la seconde Classe et Commandeur de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem; et Sa Majesté le Roi du Royaume uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, Alleyne Lord Baron

Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Аллейна Лорда Барона Сентъ-Геленса, Пера означеннаго соединеннаго Королевства, Члена Своего Совѣта, и Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ ВСЕРОССІЙСКОМЪ, которые, въ слѣдствіе взаимныхъ своихъ полномочій, согласились о слѣдующихъ статьяхъ.

СТАТЬЯ I.

Въ случаѣ неосновательнаго задержанія или инаго нарушенія постановленныхъ правилъ, хозяева, коимъ задержанный такимъ образомъ корабль и грузъ на ономъ принадлежать будутъ, получатъ за каждый день простоя вознагражденіе, соотвѣтственное убытку, коему бы они подверглись, смотря по найму корабля и по роду груза на ономъ.

СТАТЬЯ II.

Когда отъ Министровъ одной изъ двухъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, или отъ иныхъ ею акредитованныхъ при воюющей Державѣ особъ, принесутся жалобы на рѣшенія, кои о помянутыхъ добычахъ чинимы будутъ во взаимныхъ Адмиралтействахъ, то дѣло, когда оно въ Россіи случится, переноситъ въ Правительствующій Сенатъ, а въ Англіи, въ Королевскій Совѣтъ.

СТАТЬЯ III.

Съ обѣихъ сторонъ рачительно розыскивать, наблюдены ли правила и предосторожности въ настоящей Конвенціи постановленныя, и дѣлать то со всевозможною поспѣшностію. Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются сверхъ того при-

St. Helens, Paire du dit Royaume uni, du Conseil privé de Sa dite Majesté et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; lesquels en vertu de leurs Pleinpouvoirs respectifs sont convenus des Articles suivants.

ARTICLE I.

En cas de détention malfondée ou autre contravention aux règles convenues, il sera accordé aux propriétaires du navire ainsi détenu et de sa cargaison pour chaque jour de retard des dédommagemens proportionnés à la perte qu'ils auroient soufferte, en raison du fret du dit navire et de la nature de sa cargaison.

ARTICLE II.

Si les Ministres de l'une des hautes Parties contractantes ou autres Personnes accréditées de sa part auprès de la Puissance belligérante portoient des plaintes contre les jugemens qui auroient été rendus sur les dites prises par les Cours des Amirautés respectives, l'affaire sera évoquée en Russie au Sénat dirigeant et dans la Grande Bretagne au Conseil du Roi.

ARTICLE III.

Des deux côtés on examinera soigneusement si les règles et précautions stipulées dans la présente Convention ont été observées, ce qui devra être fait avec toute la célérité possible. Les deux hautes Parties contractantes s'engageant de plus à adop-

нять дѣйствительнѣйшія мѣры, дабы разныхъ судебныхъ мѣстъ рѣшенія по дѣламъ о добычахъ на морѣ взятыхъ не подлежали напраснымъ отлагательствамъ.

СТАТЬЯ IV.

Спорныя вещи до окончательнаго рѣшенія не могутъ быть ни проданы, ни выгружены безъ существенной и крайней нужды, которая доказана будетъ въ Адмиралтействѣ посредствомъ Коммиссіи для сего уполномоченной. Непозволяется также и дѣлающимъ добычу самовластно вынимать или увозить что либо съ корабля такимъ образомъ задержаннаго.

Сіи дополнительныя статьи, составляя часть Конвенціи въ $\frac{5}{17}$ день Іюня 1801 года подписанной Имянемъ ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ, ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Короля Великобританскаго, да возымѣютъ туже силу и дѣйствіе, какъ бы онѣ отъ слова до слова въ помянутую Конвенцію внесены были.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся Полномочные ИХЪ реченныхъ ВЕЛИЧЕСТВЪ настоящія дополнительныя статьи Имянемъ ИХЪ подписали, и къ онымъ гербовъ Нашихъ печати приложили.

Учинено въ Москвѣ Октября $\frac{8}{20}$ дня 1801 года.

(М. П.) *Князь Куракинъ.* (М. П.) *Сентъ-Геленсъ.*

(М. П.) *Графъ Кочубей.*

ter les moyens les plus efficaces, pour que les jugemens de Leurs différens tribunaux sur les prises faites en mer ne soient sujets à aucun délai inutile.

ARTICLE IV.

Les effets en litige ne pourront être vendus, ni déchargés avant le jugement définitif sans une nécessité réelle et pressante, qui aura été constatée devant la Cour de l'Amirauté et moyennant une Commission autorisée à cet éffet, et il ne sera point permis aux Capteurs de rien retirer ni enlever de leur propre autorité d'un vaisseau ainsi détenu.

Ces Articles Additionnels faisant partie de la Convention signée le $\frac{5}{17}$ Juin 1801 aux Noms de LEURS MAJESTÉS IMPÉRIALE de toutes les Russies et Britannique auront la même force et valeur que s'ils étoient insérés mot à mot dans la dite Convention.

En foi de quoi Nous soussignés munis des Pleinpouvoirs de LEURS dites MAJESTÉS avons signé en LEURS Noms les présents Articles Additionnels et y avons apposé le cachêt de Nos armes.

Fait à Moscou le $\frac{8}{20}$ Octobre 1801.

(L. S.) *Le Prince de Kourakin.* (L. S.) *St. Helens.*

(L. S.) *Le Comte de Kotschoubey.*

Того ради МЫ, по довольномъ разсмотрѣніи сихъ дополнительныхъ статей, приняли оныя за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благопріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ оныхъ статьяхъ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря 23 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ первое, Царствованія же НАШЕГО въ первое.

АЛЕКСАНДРЪ.

Контросигнировано:

Вице-Канцлеръ Князь *Куракинъ*.

A ces causes, après avoir suffisament examiné les présents Articles additionnels, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme NOUS les agréons, confirmons et ratifions par ces présentes dans tout leur contenu, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs, d'observer inviolablement tout ce qui y a été stipulé.

En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main cette NOTRE Ratification IMPÉRIALE, et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 23 Decembre l'an de Grace 1801 et de NOTRE règne la première année.

ALEXANDRE.

Contresigné:

Le Vice-Chancelier Prince de *Kourakin*.